古洞北 粉嶺北新發展區

Developing and Contributing to the Community

二零二四年一月 January 2024

古洞北及粉嶺北新發展區(第一階段)工程自2019年9月開展以來,工程團隊在建設社區之外,亦 不忘發揮「以人為本」精神,透過不同方式及渠道貢獻社群,向有需要人士送上關懷,同時加強 與社區聯繫,讓市民了解北區的未來發展。

Since the commencement of the construction stage of the first phase of the Kwu Tung North (KTN) and Fanling North (FLN) New Development Areas (NDAs) Project in September 2019, the project team has made concerted efforts to serve the public through various channels. We dedicate ourselves to the spirits of people oriented first, and deliver our care to the needy parties. Through enhancing liaison with the public, we believe they can better

# 推廣「發展與保育並存」理念

工程團隊過去舉辦了多場社區活動,

### Promoting the Equal Importance of Development and Conservation

The project team has organized a number of community events to emphasize the equal importance to development and conservation. For example, the team joined hands with schools and community organizations to hold workshops, during which the participants transformed upcycled wood materials to handicrafts, thus giving second life to yard wastes collected under the Project. Furthermore, alongside the development of the Long Valley Nature Park, the project team organized eco-tours to enable the participants to have close contact with the wetlands' habitat, and to understand the essence of biodiversity.

新發展區內工程正在全速推展,工程團隊邀請了社區 各界人士,包括北區中學校長會、北區青年商會等到 訪工地參觀,了解工程進展。

Construction works of the NDAs are now in full swing. We have invited members from the local community,

including the North District Secondary School Headmasters Conference, blueprint, and the immense job opportunities available, we instigate the

their interest on career development in construction industry.





土木工程拓展署於 The Civil Engineering and Development 去年設立粉嶺北社 Department set up the Fanling North 區聯絡中心, 進一步加 Community Liaison Centre (CLC) last year for 強與公眾聯繫。中心展覽 facilitating communications with the public. 主題為「存在與流變」,公眾可透過不同視聽展 "Being and Becoming" is the key theme of the Centre's exhibition. There are various visual and 展品包括模擬駕駛遊戲,訪客可率先體驗飛馳 audio exhibits for the public to appreciate the 粉嶺繞道 (東段),另亦設有大型影像放映區、 future development blueprint of KTN and FLN.

**Promoting Urban Sports** 

場舉辦「2023兔年新春北區滑板賀歲盃」,讓 to specially organize the "2023 Year of the Rabbit North

名市民參與·場面非常熱鬧。 Competition" there in end January 2023, and

工程團隊正在原址附近重建 offer the public joyful experience on

滑板場,場內設施將達國際標 skateboarding. The event was well

準,以滿足區內人士和滑板愛 received by the public with around 200 📗

與此同時,工程團隊在粉嶺北社區 The new skateboard park will be

聯絡中心旁亦建造了一個迷你滑板 reconstructed nearby in order to provide

場,供公眾使用。我們更舉辦免費 the community and skateboard lovers with

滑板初階班,透過與非牟利機構 facilities meeting the World Skate standard.

promoting urban sports.

公眾體驗滑板運動的樂趣。活動當日吸引約200 District Skateboard Lunar New Year

品,了解古洞北及粉嶺北一帶的未來發展。

推動城市運動

第一季向公眾開放。

全息投影模型,以虛擬立體方式展示新發展區 One of the exhibition zones houses a driving simulator, where participants can enjoy driving experience on the future Fanling

The Centre is now available for group reservation by schools and

中心現接受學校及團體預約參觀,預計於 2024年 Bypass Eastern Section. Moreover, the holographic projection unit showcases the features of the NDAs in various dimensions.

organizations, and is targeted to open for the public in the first

social welfare organizations to coach children and teenagers to

skateboard safely by holding free beginner lessons, cultivating and



北區花鳥蟲魚展覽會是區內年度大型活動,工程團隊連續兩年參展,籍此 向公眾展示區內未來的發展,以及介紹項目之下的社區聯繫活動。在2023 年底的展覽中,工程團隊更榮獲最佳小型攤位設計獎。團隊亦籍此機會向 特首夫人李林麗嬋女士介紹「樹木升級工作坊」的製成品。

The North District Flower Bird Insect and Fish Show is one of the major

joined the event consecutively for 2 years to showcase future development in the district, and we were awarded the "Best Small Booth Design" in 2023. The project team also took this opportunity to introduce the products of the "Wood Upcycling Workshop" constructed under the project to Mrs. Janet Lee, Wife of the Chief Executive Mr. John Lee.

events in the north district. The project team



### 回饋社群

為照顧弱勢社群,工程團隊定期捐出由塱原出產的農作物, To serve the underprivileged, the 至2023年底已捐贈約13,000公斤蔬菜。此外,我們亦於節 project team has regularly donated crops 日前夕送贈月餅及玩具等禮包,向社區送上祝福和關懷。

公室提供捐血服務: 我們亦走入社區,參加賣旗活動,為北 2023. Besides, we gathered and distributed goodies, such

# Giving Back to the Society

produced from the Long Valley. Approximately 13,000 kg of fresh vegetables have been donated by the end of as mooncakes and toys on the eve of festivals, extending our warm wishes and care to those in need.

Cross to arrange a mobile blood donation vehicle stationed at our site office. The team also actively participated in the flag day activity to raise funds for the North District Hospital, which was well received by the public. Last but not least, after the severe rainstorm in early September 2023, the team showcased the will of unity and assisted in clean-up works for households adjacent to Kwu Tung North and Fanling North work sites, to enable the residents to promptly resume their normal life.

Our project team will keep playing an active role in local communities in the new year to carry forward the spirit of









26.10.2023

inderstand the future development of North District.

向公眾宣揚發展與保育並重的理念, 例如與學校及社區團體合辦工作坊,利 用工程中收集所得的木料製作小手作, 以巧手延續樹木生命。另外·工程團隊在塱原 發展自然生態公園,更舉辦生態導賞團,讓參加者近距離接 觸濕地生境,實地了解生物多樣性對人類的重要性。

團隊另亦到區內中學分享生涯規劃,讓學生透過了解 未來社區的發展藍圖,以及大型工程所提供的就業 機會,提升其對投身工程界的興趣。

and the North District Junior Chamber International to participate in site visits, so that they could better understand the work progress. In addition, the project team organized sharing programmes on career planning for secondary schools. Through introducing the city's future



多個獎項以示嘉許。

工程團隊一直與時並進,緊貼技術發 The project team advances with the time and stays abreast of technology 展趨勢,致力應用新科技,提升工地安 developments to adopt innovative approach to enhance site safety and sustainability.

我們的努力在2023年度榮獲不同的政 In 2023, we are honoured to have received a number of awards from different 府部門、專業團體和機構的肯定,授予 government departments, professional bodies and organizations in recognition of

## 管理與創新科技 Project Management and Innovation



惟行項目工程上的傑出成就,充分發揮團隊互信

recognition of their managing and implementing the project works demonstrating the spirit of work of mutual trust and



瀏覽建造業議會網頁,了解建築信息模擬資訊。 Visit Construction Industry Council webpage for more information

- Merit" and Hong Kong Green Organization Certification (HKGO).

"The 24th Construction Industry Safety Awards" - The project team

「第二十四屆建造業安全大獎」,工程團隊榮獲共十一個獎項。

was honored with a total of 11 awards

our concerted efforts.

NEC頒發兩個獎項予工程團隊,表彰其在管理和

NEC presented two awards to the project team



2023年2月20日舉行,工程團隊 卓越表現。

2021 HKAEE and HKGOC was safety culture.

獲頒發2021年度「香港環境卓

越大獎」,以及獲認證為「香港

held on 20 February 2023, the

project team was honored with

"2021 Hong Kong Awards for

Environmental Excellence (HKAEE)

「2021香港環境卓越大獎暨香 「生命第一」安全推廣活動2023,

港綠色機構認證」頒獎典禮於表揚工程團隊在工地安全文化的

The Presentation Ceremony of performance in promoting on-site

全 全 與 環 保 Safety and Environmental Protection

程團隊在工程項目上善用 建築信息模擬 (BIM) 技術, 其中合約工程「粉嶺北新發 展區第一階段 — 粉嶺繞道 東段(崇謙堂至九龍坑)|更 獲Autodesk Hong Kong

優異表現獎 Merit Award

BIM頒發榮譽獎,以表彰工程團隊在BIM技術原理和實

The project team has endeavoured to apply BIM technology in the project. The contract "Fanling North New Development Area, Stage 1 - Fanling Bypass East (Shung Him Tong to Kau Lung Hang)" has been honored with an Honorable Mention at the prestigious Autodesk Hong Kong BIM Awards, in recognition of its exemplary application of BIM technology principles and practices.

The "Life First" Campaign 2023

recognizes the project team that

has demonstrated outstanding

生命第二安全推廣活動嘉許儀式 2023

工程團隊在「第二十九屆公德地盤嘉許計劃」中,

共獲頒四個獎項,以表揚其在工地安全及管理方

e project team was honoured to receive four

wards in recognition of their concerted efforts i

te safety and management under the 29th

onsiderate Contractors Site Award Scheme.

# 工程小知識 Engineering Knowledge

道路使用小貼士Road Safety Tips

單車使用者安全提示

### **Noise Mitigation Measures**

road users.

Safety Notice for Cyclists

在進行道路工程期間,工程 While carrying out road works, our project team would assess site

團隊會因應現場情況,在當 conditions and put up appropriate notices at prominent positions,

眼位置加設適當告示,以提 in order to raise awareness on road safety. Large scale excavation

醒道路使用者注意安全。其中在沙頭角公路-龍躍頭段現 works is being carried out at Sha Tau Kok Road (Lung Yeuk Tau) for

正進行大型挖掘工程,以建造龍躍頭交匯處。因應地下 the construction of Lung Yuek Tau Interchange. To facilitate the 車道的興建及地下設施搬遷工程,該處已於2023年2月 construction of the underpass and relocation of underground 起實施臨時交通改道措施,包括行人路改道,預計維持 utilities, temporary traffic arrangement including pedestrian

至2024年底。工程團隊已在適當位置增設告示,提醒單 footpath diversion has been implemented since February 2023, 車使用者於行人路前下車,以手推車前行,確保道路安 this arrangement is expected to last until late 2024 tentatively.

香港地少人多,樓宇密度高,日常生活中難以 In Hong Kong, noise problems are exacerbated by crowded living 避免面對環境聲浪。然而常局一直努力尋求各 conditions. The Government has been implementing various types of noise migration measures in a view to provide quality living space.

The project team has set up safety notice to remind cyclist to

dismount within pedestrian footpath area, for the safety of all

一般而言,緩解措施旨在從聲音源頭解決問題。 In general, the measures aim to mitigate noise from the source. 工程團隊會因應實際情況,實施可行的緩解方 Applications would depend on the actual situation. Here are a few common measures:

案,以下是較為常見的措施。

種方案,為公眾提供優質的生活環境。

於某些情況,使用隔 (噪音路面可透過吸收車胎與 路面磨擦、或減低因撞擊及震 音屏障並不可行,特 動所形成的噪音。現時,低 別於高樓大廈之間。 噪音物料是用於鋪設高速公 這些時候便須使月 路路面的標準物料。 隔音罩。



Low Noise Road Surface can reduce traffic noise by absorbing tyre/road interaction noise or reducing tyre tread impact and shock noise. LNRS is currently a standard material used in highways.

## 隔音屏障

噪音緩解措施

隔音屏障能阻隔聲音的傳送,經過 適當的設計,可以紓緩噪音影響。

## Noise Barrier

A noise barrier can reduce noise by interrupting the propagation significantly mitigated.

cross Ng Tung River of sound waves. With proper design, noise impact could be





## 所受的噪音滋擾。

Noise Enclosure

隔音罩包括半密封

Noise barriers might not be the solution for some circumstances, especially for roads between high-rise buildings. Thus noise enclosures are equired to provide appropriate protection against nvironmental noises.

式和全密封式隔音罩,可有效紓緩車道旁高層大廈

Noise Enclosures include semi-enclosure or full-enclosure barriers, both of which are effective to alleviate the noise nuisance caused to high-rise

\*\* 參考資料來自環境保護署 Reference from Environmental Protection Department



查詢詳情,請與古洞北及粉嶺北新發展區辦事處聯絡。 For further information, please contact 古洞北 tel: 3547 1645 email: ktnrp@cedd.gov.hk 粉嶺北 tel: 3547 1648 email: flnrp@cedd.gov.hk



osure at future Lung Yeuk Tau

古洞北|粉嶺北新發展區

Kwu Tung North | Fanling North New Development Are

合約編號 Contract No.: ND/2019/01

古洞北新發展區第一階段 - 地盤平整和基礎設施工程

Kwu Tung North New Development Area, Phase 1:

Site Formation and Infrastructure Works

Fung Kong

Kwu Tung Market

Shopping Centre

合約編號 Contract No.: ND/2019/02

古洞北新發展區至石湖墟的道路和渠務工程

Kwu Tung North New Development Area, Phase 1: Roads and Drains between

Kwu Tung North New Development Area and Shek Wu Hui

塱原自然中心以及連接該中心和塱原自然生態公園的行人天橋的相關結構工

The structures of the Long Valley Nature Centre, and the footbridge connecting the Centre and the Long Valley Nature Park are substantially completed. The builder

程已大致完成,現正進行裝潢工序。

works are in progress.

₩ 擬建古洞港鐵站

粉嶺公路 Fanling Highway

橋面結構工程。

Hang is in progress.

# 工程進度 Works Progress (截至2024年1月 as at January 2024)

# 合約編號 Contract No.: ND/2019/03

古洞北及粉嶺北新發展區第一階段 - 發展塱原自然生態公園 Kwu Tung North and Fanling North New Development Areas, Phase 1: Development of the Long Valley Nature Park



古洞北食水配水庫的結構工程已大致、渠務工程正在進行中。 Drainage works in progress.

The structure of the Kwu Tung North Fresh Water Service Reservoir is nearly completed.



塱原自然生熊公園的建造工程已大致完成,並正逐步轉交 塱原自然生熊公園(訪客區)內,供農 予漁農自然護理署。

The construction works of the Long Valley Nature Park are 工程。壁畫以二十四節氣為主題。 nearing completion and are being handed over to the Agriculture, The facade beautification works of the Fisheries and Conservation Department.

汚水處理廠(上水)

Sheung Shui Sewage reatment Plant

合約編號 Contract No.: ND/2019/05

粉嶺繞道東段 — 崇謙堂至九龍坑

Fanling Bypass Eastern Section between Shung Him Tong and Kau Lung Hang

崇謙堂至九龍坑段一帶工地,正進行 沿粉嶺公路的隔音屏障正進行地基

Bridge deck construction between Construction of noise barrier foundation Shung Him Tong Village and Kau Lung along Fanling Highway is in progress.



戶使用的留宿設施現正推行外牆美化

lodging facilities for farmers in the Long

Valley Nature Park (Visitor Zone) are in

progress. The murals are being painted

under the theme of "24 Solar Terms".

Tin Ping Shan

北區運動場

North District

※ 上水港鐵站

North District

Hospital

MTR Sheung Shui

Sports Ground 石湖新村

Shek Wu San

北區公園

North District Park

馬犀埔

Ma Shi Po

※ 粉嶺港鐵站

MTR Fanling

橋橋面工程,現正興建中。

麻笏圍

崇謙堂

Ma Wat Wa

Shung Him Tong

塘坑村

和合石新村

Wo Hop Shek

Tong Hang

小坑新村 Siu Hang

粉嶺繞道(東段)橫跨梧桐河的行車 沙頭角公路龍躍頭一帶工地,正進行 Bridge deck structure of Fanling Bypass 工程。 Eastern Section across Ng Tung River is Excavation and construction of depressed

粉嶺繞道東段 — 石湖新村北至龍躍頭 Fanling Bypass Eastern Section between Shek Wu San Tsuen North and Lung Yeuk Tau



being constructed.

地面道路和地下行車道的挖掘及結構

roads and underpass adjacent to Sha Tau Kok Road - Lung Yeuk Tau are in progress.

### 合約編號 Contract No.: ND/2019/07

粉嶺北新發展區第一階段 - 地盤平整及基礎設施工程 Fanling North New Development Area, Phase 1: Site Formation and Infrastructure Works



連接馬適路及和泰街交界的一段未 土地平整大致完成,新建道路、渠務

開放予公眾使用。

命名道路(L1路)已於2024年1月27日 工程及隔音屏障正在進行中。 Site formation works have been

古洞北|粉嶺北新發展區

A section of the unnamed road (Road L1) substantially completed. Construction of connecting to the junction of Ma Sik new roads, drainage works and noise Road and Wo Tai Street was opened to barriers are in progress. the public on 27 January 2024.

### 工程熱線 Enquiry Hotline © 5925 7173

粉嶺北新發展區第一階段 - 北區臨時農產品批發市場重置工程 Fanling North New Development Area, Phase 1: Reprovisioning of North District Temporary Wholesale Market for Agricultural Products





北區臨時農產品批發市場內的所有工程已經完成,並已交予漁護署營運。 All works in the reprovisioned North District Temporary Wholesale Market for Agricultural Products have been completed and handed over to AFCD for operation.

塘坑東村 Tong Hang



the Kwu Tung North and Fanling North New Development Area Office.

新發展區(第一階段)